



**ACCORD-CADRE DE COOPERATION
INTERUNIVERSITAIRE
ENTRE
L'UNIVERSITE D'ALCALÁ
(ESPAGNE)
ET
L'UNIVERSITE DE PAU ET DES PAYS
DE L'ADOUR
(FRANCE)**

**L'UPPA DE PAU ET DES PAYS DE
L'ADOUR (UPPA),**
située Avenue de l'UPPA, BP 576, 64012
Pau Cedex,
Enregistrée par l'INSEE sous le n° Siret
196 402 515 00270, sous le code APE
803Z et sous le n° TVA FR 857 823,
Représentée par son Président, M.
Mohamed AMARA, ci-après dénommée
l'«UPPA».

et

L'Université d'Alcalá
située Plaza San Diego, s/n - 28801
Alcalá de Henares (Madrid), et n° CIF
Q2818018J Représentée par son Vice-
Recteur Ms. Elena López Díaz-Delgado,
ci-après dénommée l'«UAH».

L'UPPA et l'UAH sont ci-après désignés
individuellement par « Partie » et
collectivement par « Parties ».

PREAMBULE :

Les Parties souhaitent maintenir ou
créer entre elles les liens qu'implique
leur vocation commune, et considèrent
qu'il est opportun de développer leurs
relations sur le plan de l'enseignement
comme celui de la recherche.

Les deux Parties, unies par une

**ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN
INTERUNIVERSITARIA
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ
(ESPAÑA)
Y
LA UNIVERSITÉ DE PAU ET DES
PAYS DE L'ADOUR
(FRANCIA)**

**LA UPPA DE PAU ET DES PAYS DE
L'ADOUR (UPPA),**

con domicilio en Avenue de l'UPPA,
BP576, 64012 Pau Cedex, registrada en
el INSEE con el n° 196 402 515 00270,
código APE 803Z y con el n° de IVA FR
857 823, representada por su
Presidente, Sr. D. Mohamed AMARA, en
adelante denominada la « UPPA »

y

la Universidad de Alcalá, con
domicilio en Plaza San Diego, s/n -
28801 Alcalá de Henares (Madrid), con
CIF Q2818018J, representada por su
Vicerrectora, Sra. Dña . Elena López
Díaz-Delgado, en adelante la «UAH».

La UPPA y la UAH se denominan en
adelante, individualmente, como
«Parte» y colectivamente como
«Partes».

PREÁMBULO

Las Partes desean mantener, o crear,
una serie de vínculos entre sí que
derivan de su vocación común, y
consideran oportuno desarrollar dichas
relaciones tanto en el ámbito de la
enseñanza como en el de la
investigación.



communauté d'intérêts et d'objectifs, ont un intérêt réciproque à constituer et développer des relations de coopération internationale.

Vu le Décret 85-1124 du 21 octobre 1985 (JO du 23.10.85) et le code de l'éducation (Articles D 123-15 à 23),

Il est convenu de ce qui suit :

ARTICLE I – OBJET

Les Parties déclarent vouloir collaborer pour faciliter et encourager la coopération inter-universitaire dans les domaines de la formation et de la recherche.

Chaque action spécifique (ci-après désignée « collaboration ») fera l'objet d'une Convention d'application (désignée « Convention(s) d'application »).

ARTICLE II – DOMAINES DE LA COLLABORATION

La collaboration entre les Parties pourra notamment prendre les formes suivantes :

- accueil réciproque d'étudiants ;
- échanges réciproques, détachement, mises à disposition d'enseignants, d'enseignants chercheurs ou d'autres personnels ;
- mise en place de doubles diplômes ;
- collaboration à des projets de recherches ;
- organisation commune de séminaires et colloques ;
- codirection de mémoires et cotutelle de thèses ;
- publications communes ;
- échanges d'informations, tels que la communication sur les congrès, colloques, réunions scientifiques et séminaires qu'elles organiseront, échange de publications et de documents résultant de leurs activités, collaboration à des éditions

Ambas Partes, unidas por una comunidad de intereses y objetivos, tienen un interés recíproco en instaurar y desarrollar unas relaciones en el ámbito de la cooperación internacional.

De acuerdo con el Decreto 85-1124 de 21 de octubre de 1985 (DO de 23.10.85) y el código de Educación (Artículos D 123-15 a 23),

Se ha acordado lo siguiente:

PRIMERO – OBJETO

Ambas Partes declaran su intención de iniciar una colaboración que facilite y estimule la cooperación interuniversitaria en los ámbitos de la formación y de la investigación.

Cada una de las acciones específicas que desarrollen (en adelante denominadas « colaboración ») será objeto de un Acuerdo de aplicación (en adelante « Acuerdo de aplicación »)

SEGUNDO – ÁMBITOS DE LA COLLABORACIÓN

La colaboración entre ambas Partes podrá adoptar las siguientes formas:

- Acogida recíproca de estudiantes;
- Intercambios recíprocos, comisiones de servicios, intercambio de docentes, investigadores u otras categorías de personal.
- Puesta en funcionamiento de dobles titulaciones;
- Colaboración en proyectos de investigación;
- Organización conjunta de seminarios y coloquios;
- Codirección de Trabajos de Fin de Grado y tesis;
- Publicaciones conjuntas;
- Intercambio de información, comunicación sobre congresos, coloquios, reuniones científicas y seminarios que organice cualquiera de ellas, intercambio de publicaciones y



ouvrages à caractère scientifique, de bulletins d'information bibliographique et universitaire, échange de résultats de leurs expériences pédagogiques.

documentación derivada de sus actividades, colaboración en edición de obras de carácter científico, boletines de información bibliográfica y universitaria, intercambio de resultados de experiencias pedagógicas.

ARTICLE III - CONVENTIONS D'APPLICATION

TERCERO - CONVENIOS DE APLICACIÓN

Le présent Accord-cadre de coopération est un accord de principe qui règle les relations entre les Parties de manière générale.

El presente Acuerdo marco de cooperación es un acuerdo de principios, que regula las relaciones entre ambas Partes con carácter general.

Toute collaboration décrite à l'article 2 et développée dans le cadre de cet accord-cadre de coopération requiert, préalablement à toute mise en œuvre, la signature, par les représentants dûment habilités des Parties, d'une convention en définissant les particularités.

Cualquier colaboración descrita en la cláusula SEGUNDA y desarrollada con arreglo a este acuerdo marco, necesitará, con carácter previo, la firma por parte de los representantes legalmente habilitados de ambas Partes, de un convenio que defina las especificidades.

Chaque Convention d'application définira notamment les conditions détaillées de mise en œuvre de la collaboration, les responsabilités des deux établissements, les domaines d'enseignement ou de recherche, les critères d'admission d'étudiants, le nombre d'étudiants et enseignants concernés, les questions financières, la confidentialité et la propriété intellectuelle, le calendrier de mise en œuvre et les modalités de suivi de la coopération.

Cada convenio de aplicación definirá las condiciones detalladas de establecimiento de esa colaboración, la responsabilidad de ambas instituciones, los ámbitos de enseñanza o de investigación, los criterios de admisión de estudiantes, el número de estudiantes y docentes participantes en cada caso, las condiciones económicas, la confidencialidad y la propiedad intelectual, el calendario de aplicación y las modalidades de seguimiento de la cooperación.

Les Conventions d'application devront faire référence au présent Accord-cadre de coopération.

Los Convenios de aplicación deberán hacer referencia al presente Acuerdo marco de cooperación.

Les Conventions d'application font partie intégrante du présent Accord-cadre de coopération et sont soumises aux mêmes procédures d'approbation et de signature.

Los Convenios de Aplicación forman parte integrante del presente Acuerdo marco y se someterán a los mismos procedimientos de aprobación y de firma.

En cas de contradiction entre la Convention d'application et l'Accord-cadre de coopération, la Convention d'application, adaptée aux particularités de la relation envisagée, prévaut.

En el supuesto de que se produzca alguna contradicción entre el Convenio de Aplicación y el Acuerdo marco de cooperación, tendrá prioridad el Convenio de Aplicación, adaptado a las

ARTICLE IV - COMITE DE SUIVI



Un comité de suivi est mis en place afin de développer et de suivre les modalités de coopération entre les Parties dans le cadre du présent Accord-cadre de coopération. La composition de ce comité est précisée dans les Conventions d'application.

Ce comité de suivi se réunira chaque fois qu'il l'estimera nécessaire.

ARTICLE V – FINANCEMENT

Aucun échange financier n'est induit par le présent Accord-cadre de coopération. Les conditions financières attachées le cas échéant aux collaborations spécifiques seront mentionnées dans chaque Convention d'application correspondante.

ARTICLE VI – CONFIDENTIALITE ET PROPRIETE INTELLECTUELLE

Chaque Partie s'engage à considérer comme confidentielles, et s'interdit à divulguer à des tiers, sous quelque forme que ce soit, toutes informations, telles que notamment des documents, systèmes, logiciels, savoir-faire, méthodes, connaissances reçues de l'autre Partie ou dont elle pourrait avoir connaissance à l'occasion de l'exécution du présent Accord-cadre de coopération, directement ou indirectement, (ci-après ensemble désignées les « Informations Confidentielles ») et à n'utiliser les Informations Confidentielles que pour l'exécution de la collaboration.

Chaque Partie s'engage à ce que les membres de son personnel respectent l'obligation de confidentialité contenue dans le présent article et à prendre les mesures nécessaires pour garantir ladite obligation de confidentialité.

La présente obligation de confidentialité ne s'applique pas dans le cas des informations accessibles au public.

Cet engagement entrera en vigueur à la date de signature du présent Accord-cadre de coopération et continuera de s'appliquer jusqu'à ce que les

especificidades de la relación que refleja el presente documento.

CUARTA – Comité de seguimiento

Con el fin de desarrollar y establecer un seguimiento de las modalidades de cooperación entre las Partes, en el marco del presente Acuerdo marco, se creará un comité de seguimiento, cuya composición figurará en los Convenios de Aplicación.

Dicho comité de seguimiento se reunirá las veces que lo estime conveniente.

QUINTA – FINANCIACIÓN

El presente Acuerdo marco de cooperación no incluye ningún intercambio de orden económico y, de producirse, quedará especificado en el Convenio de Aplicación correspondiente.

SEXTA – Confidencialidad y Propiedad Intelectual

Cada una de las Partes se compromete a considerar confidencial, y se compromete a no divulgar a terceros, de la forma que sea, cualquier información como documentos, sistemas, programas informáticos, conocimientos especializados, métodos, conocimientos procedentes de la otra Parte o que pudiera conocer como consecuencia de la ejecución del presente Acuerdo marco de cooperación, directa o indirectamente, (en adelante denominada « Información Confidencial ») y a utilizar ésta exclusivamente en el marco de la ejecución de la colaboración.

Cada Parte se compromete a que los miembros de su personal respeten la obligación de confidencialidad a la que se refiere esta cláusula y a adoptar las medidas necesarias para garantizar la obligación de dicha confidencialidad.

Esta obligación de confidencialidad no se aplicará en los casos de información disponible para el público en general.



Informations appartiennent au domaine public, nonobstant la résiliation ou l'arrivée à échéance de cet engagement.

Le présent Accord-cadre de coopération n'implique aucune cession ou concession des droits de propriété intellectuelle et/ou industrielle, ou transfert de technologie sur les informations communiquées par l'un des Partenaires à l'autre.

Les conditions applicables en matière de propriété intellectuelle seront réglées le cas échéant par chaque Convention d'application correspondante.

ARTICLE VII - RESPONSABILITES - ASSURANCES

Chaque Partie fera son affaire, chacune en ce qui la concerne, des dommages ou pertes de toute sorte, tels que notamment les dommages directs ou indirects, matériels ou immatériels, corporels, causés par leurs agissements et/ou leurs biens et/ou leurs personnels, aux biens ou à la personne de tiers dans le cadre de cet Accord-cadre de coopération, et de toutes réclamations et actions en justice afférentes.

Chacune des Parties fera son affaire, chacune en ce qui la concerne, des dommages ou pertes de toute sorte qui pourraient survenir ou être causés, à l'occasion de l'exécution du présent Accord-cadre de coopération, à elle-même, aux personnels qu'elle emploie et/ou aux biens et matériels lui appartenant, sauf s'ils résultent de la faute ou de la négligence de l'autre Partie et/ou de son personnel.

Le personnel demeurera par ailleurs le gardien des effets personnels qu'il serait amené à entreposer dans les locaux de l'UPPA auxquels il pourra accéder dans le cadre du présent Accord-cadre de coopération.

Chacune des Parties s'engage à maintenir ou à souscrire, si besoin est, les assurances nécessaires pour se garantir contre tous les risques restant

Este compromiso entrará en vigor el día de la firma del presente Acuerdo marco y se aplicará hasta que la información sea de dominio público, incluido el supuesto de resolución o vencimiento de este compromiso.

El presente Acuerdo marco de cooperación no implicará ninguna cesión o concesión de derechos de propiedad intelectual y/o industrial, o transferencia de tecnología de aquella información transmitida por una de las Partes a la otra.

En lo que respecta a la propiedad intelectual, las condiciones aplicables se verán reguladas por el Convenio de Aplicación correspondiente.

SÉPTIMA - Responsabilidades - Seguros

Cada Parte gestionará, de acuerdo con su propio criterio, los daños o perjuicios de cualquier tipo, tales como daños directos o indirectos, tangibles o intangibles, físicos, causados por sus actos, sus bienes y/o su personal a los bienes o a la persona de un tercero en el ámbito de este Acuerdo marco de cooperación, así como de cualquier reclamación y acción judicial que pudiera derivarse.

Cada Parte gestionará, en lo que le afecte, los daños o perjuicios de cualquier tipo que pudieran producirse en el cumplimiento del presente Acuerdo marco de cooperación, a ella misma, a su personal y/o a sus propios bienes, salvo que éstos sean consecuencia de la falta o negligencia de la otra Parte y/o de su personal.

El personal actuará como responsable de los efectos personales de los que se haga cargo en los locales de la UPPA y a los que pueda tener acceso en el ámbito del presente Acuerdo marco de cooperación.

Cada una de las Partes se compromete a mantener o a suscribir, si fuera



de Alcalá, au titre du présent Accord-cadre de coopération.

ARTICLE VIII – REGLEMENT DES LITIGES

Le droit français est seul applicable.

En cas de différend, les Parties s'efforceront de le régler à l'amiable.

En cas de désaccord persistant, les Parties s'en remettront à l'appréciation des tribunaux français compétents, statuant en droit français.

ARTICLE IX - APPROBATION

Le présent Accord-cadre de coopération, signé par les représentants dûment habilités des Parties, est soumis à l'approbation des autorités de tutelle selon les textes réglementaires dans chaque Etat concerné.

ARTICLE X – RESILIATION

Le présent Accord-cadre de coopération pourra être résilié par chacune des Parties. Cette résiliation ne deviendra effective que deux (2) mois après l'envoi par la Partie d'une lettre recommandée avec accusé de réception.

L'exercice de cette faculté de résiliation ne dispense pas les Parties de remplir les obligations contractées jusqu'à la date de prise d'effet de la résiliation.

Cette résiliation ne produit aucun effet sur la validité des Conventions d'application éventuellement en cours qui perdurent jusqu'à leur date de terme, conformément à leurs stipulations.

ARTICLE XI – DUREE ET CONDITIONS DE RECONDUCTION

Le présent Accord-cadre de coopération entrera en vigueur à compter de la date de sa signature par la dernière des Parties. Il est conclu pour une durée de 5 ans. S'agissant des diplômes nationaux, il est limité à la durée de

necesario, los seguros necesarios para responder de las eventualidades que puedan derivarse, para ella, de la ejecución del presente Acuerdo marco de cooperación.

OCTAVA – Jurisdicción competente

Cualquier litigio, controversia o reclamación resultante del presente contrato, de su interpretación o ejecución, incumplimiento, resolución o nulidad se resolverá de acuerdo con la legislación francesa. No obstante, ambas Partes se esforzarán por resolver cualquier controversia de forma amistosa. De persistir el desacuerdo, ambas Partes se someterán a la jurisdicción de los tribunales franceses competentes.

NOVENA – Aprobación

El presente Acuerdo marco de cooperación, firmado por los representantes debidamente acreditados, se somete a las autoridades de tutela de acuerdo con la normativa de cada uno de los dos Estados de referencia.

DÉCIMA – Resolución

Ambas Partes podrán rescindir el presente Acuerdo marco de cooperación. Esta resolución será efectiva, previa comunicación con dos (2) meses a la resolución efectiva por una de las Partes, mediante carta certificada con acuse de recibo.

El uso de este derecho de resolución no exime a las Partes de cumplir con sus obligaciones contractuales hasta la fecha de la resolución efectiva.

Esta resolución no producirá ningún efecto sobre la validez de los Convenios de Aplicación que puedan encontrarse vigentes y que se prolongarán hasta la fecha de vencimiento, de acuerdo con lo estipulado en cada caso.

DÉCIMA PRIMERA – Duración y condiciones de renovación

El presente Acuerdo marco de



Toutes les dispositions du présent accord-cadre de coopération ayant vocation à s'appliquer après sa terminaison ou sa résiliation, demeureront en vigueur.

Le présent accord-cadre de coopération pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties par la signature d'un avenant préalable et écrit.

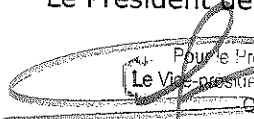
ARTICLE XII - DIVERS

Aucune renonciation de l'une ou l'autre des Parties à se prévaloir de l'un quelconque de ses droits conformément aux termes de l'accord-cadre de coopération, ne saurait constituer une renonciation pour l'avenir auxdits droits.

Si l'une quelconque des stipulations du présent accord-cadre de coopération est nulle au regard d'une règle de droit, elle sera réputée non écrite sans entraîner la nullité de l'accord-cadre de coopération dans son ensemble.

Ce document est rédigé en 2 exemplaires originaux, 1 en français, et 1 en espagnol, les deux versions faisant également foi.

Fait à Pau, le 20 JAN. 2014
Le Président de l'UPPA


Pour le Président et par délégation
Le Vice-président du conseil d'administration
Division LECUCQ

M. Mohamed AMARA,

cooperación entrará en vigor a partir de la fecha de la firma de la última de las Partes. Tendrá una duración de 5 años. Al tratarse de títulos nacionales, queda limitado a la duración de la acreditación.

Cualquier disposición del presente Acuerdo marco de cooperación, que tenga una fecha de aplicación posterior al vencimiento o resolución, seguirá en vigor.

El presente Acuerdo marco de cooperación podrá modificarse de común acuerdo entre las Partes, mediante la firma de una cláusula adicional previa y por escrito.

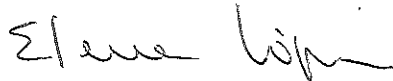
DÉCIMA SEGUNDA - Otros

La renuncia de cualquiera de las Partes a prevalerse de alguno de sus derechos, de conformidad con los términos del Acuerdo marco de cooperación, no podrá constituir renuncia alguna en el futuro a dichos derechos.

Si cualquiera de las cláusulas del presente Acuerdo marco de cooperación fuera nula de acuerdo con la legislación, se consideraría nula en sí misma sin que ello implicara la nulidad del Acuerdo marco en su conjunto.

Firmado en dos copias, en francés y español, en Alcalá de Henares a 27 de junio de 2013, siendo las dos versiones igualmente válidas ante la ley.

Firmado en Alcalá de Henares,
Vicerrectora de Relaciones
Internacionales de la UAH



Sra. Dña. Elena López Díaz-Delgado

**ANEXO 1 AL ACUERDO DE COOPERACIÓN
INTERUNIVERSITARIA ENTRE LA UNIVERSIDAD DE
ALCALÁ Y LA UNIVERSITÉ DE PAU ET DES PAYS DE
L'ADOUR
COOPERACIÓN PEDAGÓGICA Y CIENTÍFICA
Doble titulación en TRADUCCIÓN**

En Alcalá, a 17 de Enero de 2014

Este anexo fija los términos concretos de la cooperación
bilateral entre las siguientes partes :

Universidad de Alcalá (en adelante «UAH»)
Representada por su Rector, D. Fernando Galván Reula

Y

Université de Pau et des Pays de l'Adour (en adelante
« UPPA »)
"Master Métiers de la Traduction et de la
Documentation"
Representada por Mohamed AMARA, Presidente de
UPPA

❖ **Ámbitos pedagógicos de cooperación :**

Las partes han suscrito un acuerdo de cooperación
internacional con fecha, que tiene por
objeto definir los ejes principales de su cooperación (en
adelante « ACI »). Sobre la base de este ACI, las partes
han decidido expresamente poner en funcionamiento
una doble titulación entre :

- **El master Métiers de la Traduction et de la
Documentation, de l'UPPA y el Máster Universitario en
Comunicación Intercultural, Interpretación y
Traducción en los Servicios Públicos, de la UAH.**

Este acuerdo es fruto de la colaboración entre las dos
instituciones y pretende reforzar esta colaboración,
aportando un evidente beneficio para los estudiantes de
las dos facultades implicadas. Por ello, sobre la base de
las experiencias previas de movilidad de estudiantes
entre las dos instituciones, se propone el presente
acuerdo para la obtención de doble titulación, sometido
a la aprobación de las autoridades universitarias de
ambas universidades.

PRESENTACIÓN DE LOS MÁSTERES RESPECTIVOS:

- Máster Métiers de la Traduction et de la
Documentation, de la UPPA, que consta de 120
créditos ECTS, tiene una duración de 2 años,
una vez obtenida una licenciatura o título

**ANNEXE 1 A L'ACCORD DE COOPERATION
INTERUNIVERSITAIRE ENTRE L'UNIVERSIDAD D'ALCALÁ
ET L'UNIVERSITÉ DE PAU ET DES PAYS DE L'ADOUR
COOPÉRATION PEDAGOGIQUE ET SCIENTIFIQUE
Double diplôme en TRADUCTION**

À Pau, le 20/01/2014

L'annexe précise les termes concrets de la coopération
bilatérale entre les partenaires suivants :

Universidad d'Alcalá (ci-après l' « UAH»)
Représentée par son Recteur, M. Fernando Galván
Reula

Et

Université de Pau et des Pays de l'Adour (ci-après l'
« UPPA »)
Master Métiers de la Traduction et de la
Documentation
Représentée par Mohamed AMARA, Président de
l'UPPA

❖ **Domaines pédagogiques de la coopération :**

Les parties ont signé un accord cadre de coopération
internationale le ayant pour objet de
définir les principaux axes de leur coopération (ci-après
l' « ACI »). Sur le fondement de cet ACI, les parties ont
spécifiquement décidé de mettre en œuvre un double
diplôme entre :

- **Le Master Métiers de la Traduction et de la
Documentation, de l'UPPA et le Máster Universitario
en Comunicación Intercultural, Interpretación y
Traducción en los Servicios Públicos, de la UAH.**

Cet accord est le fruit de la collaboration entre ces deux
institutions et il prétend renforcer cette collaboration
en apportant un bénéfice évident pour les étudiants des
deux facultés concernées. A cette fin, en se basant sur
des expériences antérieures de mobilité étudiante entre
les deux établissements, est proposé l'accord suivant
pour l'obtention d'un double diplôme à soumettre à
l'approbation des autorités universitaires des deux
Universités mentionnées.

PRESENTATION DES MASTERS RESPECTIFS:

- Le Master Métiers de la Traduction et de la
Documentation à l'UPPA, d'une valeur de 120
ECTS, dure 2 ans après obtention de la licence ou
d'un diplôme équivalent d'une valeur de 180 ECTS
(3 ans).
- Le Máster Universitario en Comunicación

equivalente de 180 ECTS (3 años).

- Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, de la Universidad de Alcalá, que consta de 60 ECTS, tiene una duración de 1 año tras la obtención de una licenciatura/grado o título equivalente de 240 ECTS (4 años).

Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, de l'Université d'Alcalá, d'une valeur de 60 ECTS, dure 1 an après obtention du GRADO ou d'un diplôme équivalent d'une valeur de 240 ECTS (4 ans).

TÉRMINOS RELATIVOS A LA ORGANIZACIÓN Y REQUISITOS DE OBTENCIÓN DE LA DOBLE TITULACIÓN :

ACCORDS FIXANT L'ORGANISATION ET LES CONDITIONS D'OBTENTION DU DOUBLE DIPLÔME :

- Modalidades

En el marco del presente acuerdo, el periodo que los estudiantes han de pasar en la universidad de acogida queda fijado en dos semestres. La estancia en la universidad de acogida se realizará en el nivel de Master 1 (UPPA)/4^º año de *Grado* (UAH) -para los estudiantes de la UAH- y en el nivel de Master 2 (UPPA)/Máster (UAH) para los estudiantes de la UPPA.

- Modalités

Dans le cadre de cet accord, la période que les étudiants doivent passer à l'institution partenaire est fixée à deux semestres. Le séjour à l'institution partenaire aura lieu au niveau du Master 1 (UPPA)/4^{ème} année de *Grado* (UAH) pour les étudiants de l'UAH et au niveau Master 2 (UPPA)/Master (UAH) pour les étudiants de l'UPPA.

- Obtención de la doble titulación por los estudiantes de la UAH

El estudiante de la UAH obtendrá el título de Grado en Lenguas Modernas y Traducción tras haber cursado los tres primeros cursos de ese grado en la UAH y haber cursado un curso (60 créditos) en el Master 1 Métiers de la Traduction de la Documentation, cursado en la UPPA. Tras haber cursado los créditos obtenidos en la UPPA, el estudiante de la UAH deberá matricularse en el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos y cursar los 60 créditos necesarios para la obtención del título de Máster. Una vez superados, la UAH y la UPPA procederán a la expedición del título correspondiente de Master.

- Obtention du double diplôme par les étudiants de l'UAH

Un étudiant de l'UAH obtient le Grado en Lenguas Modernas y Traducción après avoir fait les trois premières années à l'UAH et après l'acquisition de 60 points ECTS du Master 1 Métiers de la Traduction de de la Documentation suivis à l'UPPA. Après avoir suivi et validé à l'UPPA les modules indiqués dans le présent accord, l'étudiant devra ensuite candidater et être admis au Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos à l'UAH et y valider les 60 points ECTS nécessaires à l'obtention du diplôme de Master. L'UAH et l'UPPA procéderont ensuite à la délivrance du diplôme correspondant.

Proceso para la obtención de la doble titulación

Processus pour l'obtention du double diplôme

Los estudiantes del tercer año de Grado de la UAH deberán presentar una solicitud ante la Comisión pedagógica del Grado/Máster de la Universidad de Pau con el fin de poder inscribirse en la doble titulación Métiers de la Traduction et de la Documentation – Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la UAH. Cursarán entonces su cuarto año de Grado (equivalente a Máster 1) en la UPPA, lo que les permitirá convalidar los 60 créditos ECTS que faltan para terminar el grado en UAH. En el supuesto de que no se llegue a superar este número de créditos, la universidad de origen garantizará la posibilidad de que la universidad de acogida permita a los estudiantes cursar los créditos que falten para poder completar los 60 ECTS en el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos en la UAH (con la reserva de la aceptación de la candidatura para este máster). Una vez que finalicen este curso en UPPA, volverá a la UAH donde cursarán el

Les étudiants en troisième année de Grado à l'UAH devront présenter une demande devant la commission pédagogique du Grado Master afin de pouvoir s'inscrire en double diplôme Métiers de la Traduction et de la Documentation Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de l'UAH. Ils passeront ensuite leur quatrième année de Grado (équiv. Master 1) à l'UPPA pour valider des cours équivalant 60 points ECTS. Dans le cas où certains modules ne seront pas acquis, l'université d'origine assurera le lien de ses étudiants avec l'université d'accueil de façon à leur permettre de valider les points ECTS manquants pour pouvoir valider les 60 points ECTS du Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos à l'UAH (sous réserve de l'acceptation de leur dossier de candidature pour ce Master). Une fois réalisée cette année à l'UPPA, l'étudiant reviendra à l'UAH où il s'inscrira et passera le Master Universitario en Comunicación Intercultural,

Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos. Una vez finalizado y superado éste, obtendrán la doble titulación en Métiers de la Traduction et de la Documentation/Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos.

- Obtención de la doble titulación por los estudiantes de UPPA

Un estudiante de la UPPA obtiene la doble titulación tras la obtención de 120 créditos de Máster, 60 de los cuales deben ser reconocidos de enseñanzas cursadas en el Master 1 Métiers de la Traduction de la Documentation y otros 60 en el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos en el nivel de Máster 2 (UPPA)/Máster (UAH).

Tras haber cursado y reconocido los créditos indicados en el presente acuerdo, la UPPA y la UAH expedirán el título correspondiente.

- Proceso para la obtención de la doble titulación

Los estudiantes procedentes del Master 1 Métiers de la Traduction et de la Documentation, de UPPA deberán presentar una solicitud a la comisión pedagógica del Master, con la finalidad de poder cursar los módulos del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la UAH.

En el caso en que ciertos módulos no sean superados, la universidad de origen garantizará la relación de sus estudiantes con la universidad de acogida, con el fin de que puedan obtener la doble titulación en Métiers de la Traduction et de la Documentation/Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos.

- Creación de un comité de docentes

Los responsables del acuerdo, D. Sébastien HÜSCH (UPPA) y D. Alfredo Álvarez Álvarez (UAH) se ocuparán de definir el plan de estudios personalizado para cada estudiante integrado en este acuerdo:

- seleccionando los ECTS obligatorios que el estudiante debe superar en la Universidad de acogida,
- controlando y reconociendo la selección de ECTS opcionales que el estudiante debe superar en la Universidad de acogida,
- controlando y convalidando la selección de ECTS optativos que el estudiante debe superar en la Universidad de origen.

- Movilidad de estudiantes y de docentes en el contexto del acuerdo

El número de estudiantes al año susceptible de participar en este programa no podrá ser superior a 3 para cada una

Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos.

Ils obtiendront à l'issue de leur master le double diplôme en Métiers de la Traduction et de la Documentation/Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos.

- Obtention du double diplôme par les étudiants de l'UPPA

Un étudiant de l'UPPA obtient le double diplôme après acquisition de 120 crédits de Master, 60 d'entre eux devant valider des enseignements du Master 1 Métiers de la Traduction et de la Documentation et 60 des enseignements suivis à l'UAH au niveau Master 2 (UPPA)/Master (UAH).

Après avoir suivi et validé les modules indiqués dans le présent accord, l'UPPA et l'UAH procéderont à la délivrance du diplôme correspondant.

- Processus pour l'obtention du double diplôme

Les étudiants titulaires du Master 1 Métiers de la Traduction et de la Documentation de l'UPPA devront présenter une demande devant la commission pédagogique du Master afin de pouvoir suivre les modules du Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de l'UAH.

Dans le cas où certains modules ne seront pas acquis, l'université d'origine assurera le lien de ses étudiants avec l'université d'accueil de façon à leur permettre d'obtenir le double diplôme en Métiers de la Traduction et de la Documentation/Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos.

- Encadrement pédagogique

Les responsables de l'accord, M. Sébastien HÜSCH (UPPA) et Alfredo Álvarez Álvarez (UAH) seront chargés de définir le plan d'étude personnalisé de chaque étudiant engagé dans le double diplôme :

- choix des ECTS obligatoires que l'étudiant doit acquérir dans l'Université d'accueil,
- contrôle et validation du choix des ECTS optionnels que l'étudiant doit acquérir dans l'Université d'accueil,
- contrôle et validation du choix des ECTS optionnels que l'étudiant doit acquérir dans l'Université d'origine.

- Mobilités étudiantes et enseignantes dans le cadre de l'accord

Le nombre d'étudiants par an susceptibles de participer à ce programme ne pourra être supérieur à 3 pour chacune des institutions participantes.

de las instituciones participantes.

Los docentes de cada una de las dos universidades (2 por universidad) podrán visitar la universidad contraparte con el fin de la enseñanza esté garantizada.

Los profesores involucrados en esta movilidad son :

- Hélène Finet y Sébastien Hüsck de la UPPA.
- Alfredo Álvarez Álvarez y Landry Wilfrid Miampika Moundele, de la UAH.

- Aspectos complementarios del acuerdo :

Los estudiantes que opten a la doble titulación deberán formalizar la matrícula en ambas universidades. Igualmente, deberán pagar las tasas de matrícula en la Universidad de origen, de conformidad con las normas en vigor.

Los estudiantes gozarán en la Universidad de acogida de los derechos de los estudiantes locales.

La Universidad de acogida facilitará la búsqueda de alojamiento (incluidas las residencias universitarias, en la medida en que ello sea posible). Con el fin de facilitar la búsqueda de alojamiento, la institución de destino comunicará a la institución de acogida los nombres de los estudiantes participantes antes del 30 de junio para el curso siguiente.

Los estudiantes que opten a la doble titulación se podrán beneficiar de los mecanismos de ayuda a la movilidad existentes en la Universidad de origen, tales como el Programa Erasmus o el Programa de movilidad transfronteriza, de acuerdo con las normas de cada universidad

❖ Collaboration scientifique :

En el contexto del refuerzo de las acciones de colaboración existentes ya en el ámbito de la investigación, se desarrollará trabajo conjunto sobre las siguientes temáticas:

- Traducción.
- Terminología.

❖ Vigencia:

La vigencia y renovación de este anexo queda supeditada a la del Acuerdo de Cooperación general suscrito entre ambas universidades y por los mismos plazos y podrá ser modificado o denunciado por mutuo acuerdo.

Y en prueba de conformidad de cuanto antecede, la Universidad de Alcalá y la Université de Pau et des Pays de l'Adour firman dos ejemplares del presente documento, en el lugar y fecha arriba indicados.

El Rector de la Universidad de Alcalá
Ilmo. Sr. D. Fernando Galván Reula



Des enseignants de chacune des deux universités (2 enseignants par université) seront amenés à séjourner dans l'université partenaire afin d'y assurer des enseignements.

Les professeurs qui seraient intéressés sont :

- Hélène FINET et Sebastian HÜSCH pour l'UPPA.
- Alfredo Alvarez Alvarez, et Landry Wilfrid Miampika Moundele, pour l'UAH.

- Aspects complémentaires de l'accord :

Les étudiants postulant au double diplôme s'inscriront aussi bien dans l'institution d'origine qu'à l'institution partenaire. Ils paieront les droits d'inscription uniquement dans l'université d'origine selon les normes en vigueur.

Les étudiants disposeront dans l'université d'accueil des droits des étudiants locaux.

Les universités d'accueil faciliteront la recherche de logement (y compris dans les résidences universitaires dans la mesure du possible). Pour faciliter la recherche d'logement, l'institution d'origine communiquera à l'institution hôte les noms des étudiants concernés avant le 30 juin pour l'année universitaire suivante.

Les étudiants postulant au double diplôme pourront bénéficier des dispositifs d'aide à la mobilité mis en place par l'université d'origine, tels que le Programme Erasmus, conformément aux normes de chaque université.

❖ Collaboration scientifique :

Dans le cadre du renforcement des actions de collaboration existant déjà dans le domaine de la recherche, un travail conjoint sera réalisé sur les thématiques suivantes:

- Traduction.
- Terminologie.

❖ Entrée en Vigueur:

L'entrée en vigueur et le renouvellement de cette annexe reste assujettis à la validité de l'Accord de Coopération général suscrite entre les deux universités. L'annexe pourra être modifiée ou dénoncée par un accord mutuel dans les mêmes délais que ceux prévus dans l'accord.

Et pour preuve de conformité avec les éléments précédemment mentionnés, le Président de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour et de l'Universidad d'Alcalá de Henares signent ce document en deux exemplaires originaux en lieu et date indiqués.

Le Président de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour

Mohamed AMARA

Pour le Président et par délégation
Le Vice-président du conseil d'administration
Olivier LECOUR

